من بواكير الترجمات القرآنية

ترجمة تفسير الطبري إلى الفارسية

د/محمد السعيد جمال الدين(*)

يوشك الآن أن يمضي أحد عشر قرنًا على إتمام أول ترجمة لتفسير القرآن الكريم إلى لغة أجنبية؛ وأعني بها ترجمة كتاب "جامع البيان في تفسير القرآن" لمحمد بن جرير الطبري، من العربية إلى الفارسية في أواسط القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي، أيام حكم الدولة السامانية، وفي عهد الأمير منصور بن نوح (٣٥٠- ٣٦٦هـ/ ٩٦١- ٩٧٦م).

وكان الأمير منصور قد حشد كبار العلماء في دولته؛ لإنجاز مشروع على هذا القدر الكبير من الأهمية والخطر، كترجمة التفسير الكبير للأمام الطبري.

يعرض هذا المقال للظروف التاريخية والتطورات الفكرية واللغوية التي أملت إنجاز هذا المشروع، وكيف تمت هذه الترجمة، التي أضحت مجالاً رحبًا أمام مؤلفات التفسير الفارسية في العصور اللاحقة.

• السامانيون:

تعد الدولة السامانية هي ثالث الدول الفارسية التي تأسست منذ أوائل عهد الخلافة العباسية. وكان الخليفة العباسي "المأمون" هو أول من سمح بتأسيس أولى هذه الدول [1]؛ حين جعل قائد جيشه "طاهر بن

(*) أستاذ اللغة الفارسية والأدب المقارن بكلية الآداب- جامعة عين شمس.

الحسين" حاكمًا لإقليم خراسان، الإقليم الشرقي الكبير من بلاد الفرس المترامية الأطراف[٢]، والتي تشمل الآن الرقعة الواسعة التي تحتلها دول عدة، هي: إيران وأفغانستان وأوزباكستان وتاجيكستان ...وغيرها.

وتأسست في خراسان دولة طاهر بن الحسين- التي سُمِّيت بالدولة الطاهرية- في سنة ٢٠٥هـ/ ٢٨٠م، ثم تبعتها الدولة الصفارية، التي عاشت زمنًا في "سيستان" [٣]، جنبًا إلى جنب للدولة السامانية، بعد إنشائها في سنة ٢٧٩هـ/ ٨٩٢م.

والسامانيون ينسبون أنفسهم إلى أحد قادة الفرس القدماء في الدولة السامانية، وهو "بهرام جيوبين". سُمِّي جدهم الأعلى باسم "سامان خداه" أي سيد سامان، وهي كُورة تشتمل على مجموع من القرى في نواحي "بلخ" [٤].

وفي أواخر خلافة بني أمية، في عهد هشام بن عبد الملك، دخل "سامان خداه"في الإسلام، وسمي ابنه باسم حاكم خراسان:أسد بن عبد الله القسري. كان لأسد أربعة أبناء، أتى بهم إلى الخليفة المأمون العباسي أيام إقامته بمرو، للإعراب عن تأييده للمأمون، ومناصرته له في نزاعه على الخلافة مع الأمين، فلما تولَّى المأمون الخلافة أمّر كل واحد من الأبناء الأربعة على ولاية من الولايات في منطقة ما وراء النهر[٥].

ولم يمض وقت طويل حتى تولَّى واحد من أحفاد أسد بن سامان حكم بلاد ما وراء النهر، وهو إسماعيل بن أحمد الساماني، وبسط سيطرته على مناطق واسعة من الأراضي الفارسية (خراسان وسيستان والري وقزوين ...)، وأعلن أنه إنما يحكم نائبًا عن الخليفة العباسي، فبعث إليه الخليفة بمرسوم يعلن فيه إقراره حاكمًا لتلك البلاد.

وتُضرب بإسماعيل الأمثال في محبته لأهل العلم وتوقيره لهم[٦]، وقد كان العلماء في عهده إما من أصول عربية وإما فُرْسًا، لكن لغتهم كانت عربية، فلم تكن الفارسية الإسلامية قد اشتد عودها، واكتملت أركانها للتعبير عن الأغراض العلمية والفقهية.

* لغة جديدة:

كانت اللغة "البهلوية- الفهلوية" التي انتشرت في ربوع الهضبة الإيرانية وآسيا الوسطى- بفضل ما كان يتمتع به الفرس من نفوذ- قد تراجعت بعد الفتوح الإسلامية؛ مع سيطرة اللغة العربية- لغة الدين الجديد- فهجرت الفهلوية؛ وأهمل التأليف بها؛ حتى أصبحت مجرد لهجة يتكلم بها الناس في مختلف أرجاء البلاد الفارسية، وبخاصة في خراسان وما وراء النهر، وسميت باللهجة "الدرية".

وظل الفرس طوال القرنين الأولين من الإسلام لا يكتبون ولا ينشدون الشعر إلا بالعربية، فكان شأنهم في ذلك شأن سائر الشعوب التي دخلت في الإسلام.

وحين تأسست الدولة الفارسية، وذاق الفرس طعم الاستقلال، بدءوا في تقوية دعائم قوميتهم؛ فاتجه أمراؤهم أول ما اتجهوا إلى تشجيع اللهجة الدرية، وأفسحوا المجال أمام الشعراء للنظم بها.

وكان من أهم مَن شجّع الشعراء على النظم بالدرية الأمير "يعقوب ابن الليث" مؤسس الدولة "الصفارية"، الذي ظل يزجر الشعراء الذين ينشدونه الشعر بالعربية، ويقول لهم: "ما بالكم تقولون ما لا أفهم"[٧]، بينما كان يجزل العطاء لشعراء الدرية؛ فأخذت هذه اللهجة تقوى بالتدريج؛ حتى ارتقت إلى مستوى اللغة القادرة على التعبير عن الأغراض الأدبية والعلمية

وربمـــا كان السبب في رواج الدرية في خراسان وما وراء النهر راجعًـــا إلـــى بُعْد تلك البلاد عن مركز الخلافة في العراق؛ فلم يكن أهل تلك المناطق يستخدمون العربية، ويجيدونها إجادة أهل المناطق المتاخمة للعراق أو القريبة منه، ولم يكن أمراؤهم يسيغون- بالتالي- الشعر الذي ينشـــد بالعـــربية فـــي بلاطاتهم، ويؤثرون عليه ما يفهمونه من الأشعار الدرية، وإن كانت أقلّ بلاغة وفصاحة.

وقـــد نتج عن هذا التشجيع ظهور لغة جديدة عاشت في تلك البلاد جنبًا إلى جنب اللغة العربية، وسميت بالفارسية الدرية.

ويرجع الفضل في تحول اللهجة الدرية إلى لغة قائمة بذاتها، إلى اللغـــة العربية نفسها، التي صارت معينًا ثرًا ومنهلاً عذْبًا تأخذ منه اللغة الجديـــدة مـــا تشاء؛ مما تحتاجه من ألفاظ وتعبيرات ومصطلحات، حتى أخـــذت من العربية خطَّها ونسق شعرها بأوزانه وتفعيلاته وقوافيه، فأخذ ســـيل الكلمـــات العربية يتغلغل شيئًا فشيئًا في اللغة الفارسية، وأصبحت فارســـية العصـــر الإســـلامي مشتملة على الكثير من الكلمات الفارسية والعربية، وكتبت اللغة الجديدة بخط عربي.

وأمســـك الســـامانيون بقـــياد حركة الإحياء اللغوي، وقطعوا فيها شوطًا كبيرًا، فلم يكتفوا بتشجيع النظم بالفارسية والتأليف بها فحسب، بل فتحوا بابًا جديدًا لإغناء لغتهم، وتيسير السبيل أمام الناطقين بها؛ لتحصيل العلـــوم والمعـــارف فـــي مخـــتلف المجالات. فقد شجعوا ترجمة الكتب والموســـوعات الكبـــرى مـــن العربية إلى الفارسية، وكان من بين هذه الكـــتب: ترجمة تفسير القرآن لمحمد بن جرير الطبري، وترجمة كتاب تـــاريخ الأمـــم والملوك للطبري أيضًا، وترجمة كتاب كليلة ودمنة، الدي

كـــان عبد الله بن المقفع قد نقله من الفهلوية إلى العربية، وضاع الأصل الفهلوي للكتاب، فعُدَّت الصورة العربية منه أصلاً، نقله الفرس ثانية إلى لغتهم الجديدة أيام السامانيين .

• **أبو علي البلعمي : الوزير المترجم**

وكـــان أول مـــا استقرّ الرأي على ترجمته من العربية هو كتاب "تاريخ الطبري"، الذي تصدَّى لترجمته رجل واحد هو أبو علي محمد بن محمـــد البلعمي (ت٣٦٣هـــ/ ٩٣٧م)[٨]، الوزير الشهير للأمير "منصور ابن نوح الساماني"، والمترجم القدير، وواحد من كبار رجال القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي.

كـــان أبـــوه "أبو الفضل محمد بن عبد الله "(ت ٣٣٠هـــ/٩٤١م) وزيـــرًا للأميـــر إسماعيل بن أحمد، مؤسس الدولة السامانية، وعدد من الأمـــراء من بعده، بينما تولَّى أبو علي نفسه الوزارة في عهد اثنين من كـــبار الأمراء السامانيين: أبي الفوارس عبد الملك بن نوح (٣٤٣-٣٥٠ هـــ/٩٥٤-٩٦١م)، وأبي صالح منصور بن نوح (٣٥٠-٣٦٦هـــ/٩٦١ -٩٧٦م).

في سنة ٣٥٢هـــ/٩٦٣م أصدر الأمير أبو صالح منصور مرسومًا يقضـــي بالـــبدء على الفور في ترجمة تاريخ الطبري، وعهد الأمير إلى وزيـــره "البلعمـــي" بالقيام بهذه المهمة. كما تضمن المرسوم نفسه دعوة كبار العلماء في بلاد ما وراء النهر؛ لعقد اجتماع يحضره الأمير بنفسه؛ للنظر في ترجمة تفسير القرآن.

وقـــد شـــرع الوزير البلعمي في عمله، فحذف الأسانيد، وأعرض عـــن ترجمة العديد من المواضع، وأضاف ما كان الطبري قد أهمله من

تاريخ الفرس، وقد اعتمد البلعمي في ذلك على مصادر أخرى؛ مما جعل عمله أقرب ما يكون إلى التأليف منه إلى الترجمة؛ ولذلك أطلق عليه اسم "تاريخ البلعمي"؛ لبيان الجهد الذي بذله في الإضافة والتصرف، والاقتصار على أهم ما ورد في المرويات الطويلة من تاريخ الطبري؛ ولذلك نسب الكتاب إلى البلعمي[٩]، وكأنه تأليف قائم بذاته.

• ترجمة التفسير:

لكن أمْر ترجمة تفسير القرآن لم يكن هينًا بالدرجة التي بدت في ترجمة التاريخ؛ فالقرار هنا ليس سياسيًا يتعلق بالأمير منصور ووزيره أبي علي البلعمي، بل يتعدى ذلك إلى أمر يتعلق بكتاب الله تعالى، وبعقائد هؤلاء المسلمين من الفرس الذين دخلوا في دين الله أفواجًا، يحرصون كل الحرص على ألا تُمَسّ هذه العقائد، أو تكون عرضة لأهواء الأمراء والساسة؛ ولذلك كان لا بد أن يُسند الأمر إلى أهله، ويُستفتى في جوازه أو عدم جوازه العلماءُ والفقهاء وأهل الحل والعقد.

ثم إن "الأمير منصور" يتولى حكم بلاد ما وراء النهر، وهي بلاد ضربت بسهم وافر- منذ أكثر من قرنين من الزمان- في خدمة العلوم الإسلامية، وأنجبت عددًا من أئمة الفقهاء، (كأبي حنيفة النعمان)، وكبار رجال الحديث (كالبخاري ومسلم والترمذي) وغيرهم، فما كان للأمير أن ينفرد باتخاذ قرار يَمِسّ القرآن الكريم، دون الرجوع إلى أصحاب الرأي من العلماء.

ومن أجل ذلك، فإن المرسوم الذي أصدره الأمير- وإن كان قد تضمن أمرًا مباشرًا بترجمة التاريخ- قد أوكَل أمر النظر في ترجمة التفسير إلى العلماء الذين يشار إليهم بالبنان، ويثق الناس كل الثقة في

عدالـــتهم، ويعـــد حكمهـــم فـــي هذا الأمر " الذي لم يسبق إليه في سائر الأقطار التي دخلت في الإسلام أو غيرها"[٩] ملزمًا للقاصي والداني من الـــناس؛ فهـــؤلاء العلماء هم أهل الحل والعقد في المسألة، لهم أن يفتوا بجواز الترجمة أو بعدم جوازها.

*** تقرير مفصل:**

ومـــن حســـن الطالع أن مقدمة الترجمة الفارسية لتفسير الطبري تشتمل على تقرير شبه مفصل عن موقف الأمير، الذي اطلع بنفسه على الصـــعوبات الجمّة، التي يتعرّض لها من يريد من الناطقين بالفارسية أن يقـــرأ شـــرحًا لكـــتاب الله تعالى، وأن يرجع إلى أهم الكتب المعتمدة في التفسير آنذاك، وهو تفسير محمد بن جرير (ت ٣١٠هـــ).

فلقد جاء في صدر هذا التقرير ما يلي:

" هـــذا كتاب التفسير الكبير، رواية عن محمد بن جرير الطبري- رحمة الله عليه- مترجم بلغة فارسية صحيحة[١٠]. وقد جيء بالكتاب من بغـــداد، وكـــان أربعين مجلدًا باللغة العربية- وبأسانيد طويلة، وقُدّم إلى الأمير أبي صالح منصور بن نوح بن أحمد بن إسماعيل...فصعُبت عليه قراءة الكتاب، وما يشتمل عليه من تعبيرات باللغة العربية، فأراد حينذاك أن يترجم إلى اللغة الفارسية.

" فجمـــع العلماء في بلاد ما وراء النهر واستفتاهم : أيجوز لنا أن نـــنقل هذا الكتاب إلى اللغة الفارسية؟ قالوا : يجوز قراءة تفسير القرآن وكتابته باللغة الفارسية لمن لا يعرف العربية؛ من قول الله تعالى : ﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلا بِلِسَانِ قَوْمِهِ ... ﴾الآية [١١].

* حرص على الإجماع:

ويبدو أن الأمير "منصور بن نوح" لم يكتفِ بصدور هذه الفتوى، وإنما أراد أن يتأكد من عدم معارضة أحد من العلماء لها، ويضمن إجماعهم على الأخذ بها؛ فأمر بعقد اجتماع آخر دعا إليه أعيان علماء البلاد في مجال الفقه والحديث، كان على رأسهم خمسة ممن يشار إليهم بالبنان آنذاك؛ هم:

١-الفقيه أبو بكر بن أحمد بن حامد.

٢-المحدث الكبير[١٢] خليل بن أحمد السجستاني. من بخارى[١٣]

٣-أبو جعفر محمد بن علي. من بلخ

٤-والفقيه الحسن بن علي مندوسي.

٥-والمتفقه أبو الجهم خالد بن هاني. من باب الهند[١٤]

"وانضم إليهم كذلك جماعة من علماء مدينتي سبيجاب[١٥] وفرغانه.[١٦]، وخط كل واحد من العلماء، بخطه وأقرّ بأن ترجمة هذا الكتاب هي الطريق الصحيح.

ثم إن الأمير أمر بأن يختار العلماء من بينهم من هم أكثر فضلاً وعلمًا؛ لكي يشرعوا في ترجمة هذا الكتاب ...إلخ[١٧].

* المترجمون وتصرفاتهم:

ويبدو أن المترجمين حين نظروا في الأصل العربي من تفسير الطبري وجدوه متضمناً نفس الخصائص التي يتضمنها كتاب تاريخ الطبري؛ فأخذوا في تنقيح الأصل باستبعاد ما يلي:

- الأسانيد؛ اعتمادا على عدالة الطبري وشهرة كتابه في سائر الأقطار الإسلامية.

- مـــا يـــتعلق بالصرف والنحو من مسائل وموضوعات؛ لكونها تعـــالج قضايا تتعلق باللغة العربية، ولا حاجة للقارئ الفارسي بها.
- الطرق المتعددة للروايات، والقراءات المختلفة.

مجمـــل القـــول أن المترجمين قد حرصوا على أن تلبي الترجمة حاجـــة القارئ الفارسي وذوقه؛ ولذلك جاءت سهلة يسيرة إلى حد بعيد، وعدت من أفضل نماذج النثر الفارسي الإسلامي في عصوره المبكرة.

- ولكـــن هل اقتصر تدخل المترجمين على حذف الزوائد المذكورة، ولم يزيدوا عليها؟

أجـــاب عـــن هـــذا السؤال أحد العلماء الإيرانيين المحدثين، وهو الأستاذ خوئي "زرياب"، الذي أجرى مقارنة بين الترجمة الفارسية لتفسير الطبري وأصله العربي، الذي صدر في ثلاثين جزءًا اشتملت عليها عشر مجلدات، طبعت في مصر سنة ١٣٢١هـ[١٨].

واعـــتمد الأســـتاذ الخوئـــي في المقارنة على نسختين خطيتين: إحداهما موجودة بالمكتبة الملكية الإيرانية بطهران[١٩]، والأخرى موجودة بالمكتبة الوطنية بباريس.

وجـــاء في التقرير المختصر الذي نشره الخوئي[٢٠] أنه لاحظ أن هـــناك اختلافًا واضحًا في السياق بين الترجمة والأصل؛ بل وردت في التـــرجمة روايـــات تتعلق بتاريخ بعض الأنبياء الذين ذكروا في القرآن الكريم لم ترد عند الطبري.

وقـد رجّـح الحوني أن يكون علماء ما وراء النهر قد جعلوا من تفسير الطبري مصدرًا أصيلاً ، ثم حذفوا منه الأسانيد الطويلة، واستعانوا بمصـادر أخـرى جمعـوا منها معلومات أدخلوها في كتابهم؛ مما جعل الكتاب يخرج- في رأي الخوئي- عن كونه مجرد ترجمة، ويصدق عليه حكم ترجمة تاريخ الطبري[٢١]، والتي نسبت إلى البلعمي.

وقـد تكفلـت جامعـة طهران بنشر هذه الترجمة بتحقيق الأستاذ حبـيب يغمائي، وأخرجتها في سبعة أجزاء من القطع الكبير. واشتملت الأجـزاء السبعة على العدد التالي من الصفحات، وفق ترتيب الأجزاء: ٥٨٩، ٦٢٠، ٦٦١، ٧٨٧، ٨٨١، ٩٠٥، ٩٩٣، وقـد تتابع صدور هذه الأجزاء على مدى سبع سنوات، من سنة ١٣٣٩هـ ش إلى سنة ١٣٤٥ هـ .ش /١٩٦٠-١٩٦٦م[٢٢].

•••

ومهما يكن من أمر فإن ترجمة تفسير الطبري كانت بمثابة فاتحة لحركة تأليف واسعة النطاق في تفسير القرآن الكريم بالفارسية، استمرت منذ القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي حتى عصرنا الحديث.

الحواشي

(١) ربما كان المأمون يرى أن نقل بعض صلاحيات السلطة المركزية في بغداد إلى الأطراف النائية في الشرق، من شأنه أن يخفف من أعباء الخلافة، ويرفع من كفاءة إدارة تلك الأطراف؛ إذا أسندت إدارتها إلى من يوثق بهم من أهلها، بعد أن اتسعت رقعة البلاد التابعة للخلافة في الشرق، وضمت أممًا شتى وشعوبًا مختلفة وثقافات متنوعة.

(٢) خراسان: أحد أقاليم الجمهورية الإسلامية الإيرانية، وكان في القديم يمتد إلى الشمال؛ ليشمل أجزاء من تركمنستان الحالية، وإلى الشرق فيشمل جانبًا من أفغانستان الحالية، ويحده من الشمال نهر جيحون؛ الحد الفاصل بين خراسان وبلاد ما وراء النهر "أوزبكستان".

(٣) سيستان (سجستان): إقليم جبلي يقع على الحدود مع أفغانستان، يمر به نهر "هيرمند" الذي ينبع من الجبال الأفغانية، ويدخل الأراضي الإيرانية، وكانت سيستان لمنعة أراضيها معقلاً لفرقة الخوارج، ولكن الدولة الصفارية استطاعت أن تحد من خطورتهم في أواخر القرن الثالث الهجري/ التاسع الميلادي.

(٤) بلخ: ناحية من النواحي المشهورة في خراسان القديمة، تقع على الطريق الرئيسي المؤدّي إلى بلاد ما وراء النهر، وهي الآن مقسمة إلى قسمين: قسم يقع في شمال أفغانستان، والآخر يقع في أوزبكستان. (محمد معين: فرهنك، أعلام ٥: ٢٧٥).

(٥) ما وراء النهر: المنطقة الواقعة بين نهري سيحون وجيحون، ومن أهم مدنها بخارى وسمرقند وترمذ وغيرها، وظلت على مدى خمسة قرون مهدًا للحضارة الإسلامية، ومركزًا لعدد من الحكومات الإيرانية، وهي الآن جزء من أوربكستان.

(٦) انظـــر مـــا ذكره ابن الأثير عن توفير إسماعيل السامانى لمحمد بن نصر الفقيه الشافعي، وكان محمد قد سافر إلى مصر لطلب العلم من أصحاب الشافعي: يونس، والربيع بن سليمان، وابن عبد الحكم. (ابن الأثير: ٧ / ٢٨٢، طبع بيروت ١٩٦٧م).

(٧) راجع مقدمة الدكتور محمد دبيرسياقي لكتابه بعنوان: پيشـــگـــامان شـــعر فارسي (رواد الشعر الفارسي) ، ص ذه(١٠) : طبع طهران ١٣٥١.

(٨) انظر ذبيح الله صفا، تاريخ أدبيات در إيران ، ١ / ٦١٩.

(٩) انظر دائرة المعارف الإسلامية، باللغة الإنجليزية ، (الطبعة الثانية) مادة : القرآن،٥ / ٤٢٩.

(١٠) لعله يعني بالفارسية الدرية الصحيحة: اللغة المفهومة والمتفق على صـــحتها، بين الناطقين بالفارسية في ذلك الوقت في بلاد ما وراء النهر وغيرها.

(١١) مقدمة ترجمة تفسير الطبري: نقلاً عن كتاب سبك شناسي، لمحمد تقى بهار ، طبع طهران ١٣٥١ هـــ. ش ، ١ / ١٥- ١٦.

(١٢) "الخلـــيل بـــن أحمـــد بن موسى، أبو سعيد، من كبار المحدثين في زمانـــه، ولد في "سيستان" سنة ٢٩١/ ٩٠٣، وتوفى سنة ٣٧٨ في فـــرغانه". تولى قضاء عدة مدن، وألف العديد من الكتب "(دهخدا، لغت نامه).

(١٣) بخـــارى: واحـــدة من أكبر مدن ما وراء النهر وأشهرها، وكانت عاصـــمة الدولـــة الســـامانية، وتدخل الآن في أراضي جمهورية أوزبكستان.

(١٤) باب الهند، لعله يقصد مدينة باب الحديد التي تقع في بلاد ما وراء النهـــر، إلـــى الجنوب من سمرقند، على الطريق الرئيسي المتجه

شـــرقًا، راجع: حسين مؤنس : أطلس تاريخ الإسلام، خريطة رقم ٦٤، ص ١١٨، دار الزهراء، القاهرة ١٩٨٧م.

(١٥) ســـبيجاب (اســـفيجاب): مـــن مدن ما وراء النهر، وهي "سيرام "الحالية" (محمد معين، فرهنك فارسي "أعلام" طهران ١٣٧١ هـــ ش.

(١٦) فـــرغانه: إقلـــيم جبلي على الحدود الشمالية الشرقية لأفغانستان، وتنـــبع مـــنه بعض فروع نهري سيحون وجيحون (دهخدا، لغت نامه).

(١٧) مقدمة ترجمة التفسير.

(١٨) أجرى الأستاذ الخوئي هذه المقارنة بناء على طلب الدكتور محمد معين الأستاذ بجامعة طهران، والذي كان منشغلاً بجمع مادة كتابه عـــن النثـــر الفارسي، وهو الكتاب الذي أصدره في طهران سنة ١٣٣٤ هـــــ.ش ١٩٥٥م) بعـــنوان "بـــرگزيدهء نثر فارسي، أي منتخبات من النثر الفارسي.

(١٩) راجـــع بـــيانًا بالخصـــائص اللغـــوية لهذه النسخة، ومدى تأثرها بالأبجدية العربية في كتاب: هزار سال نثر فارسي (ألف سنة من النثـــر الفارسي) لكريم كشاورز ٥٨/١، طبع طهران ١٣٤٥ هـــ .ش

(٢٠) انظر : محمد معين ، برگزيده نثر فارسي، ص ٣٧، طبع طهران ١٣٣٤ هـــ .ش

(٢١) أيضا.

(٢٢) انظـــر : محمـــد باقـــر نجفي، دين نامه هاي إيران، طبع طهران ١٣٥٧ هـــ .ش، ص ١٥٠.